

## *Anotaciones y resúmenes bibliográficos*

MOYA, ISMAEL. *El arte de los payadores*. Ed. P. Berruti, Bs. Aires, 1959.

Sólo ahora tenemos la ocasión de comentar brevemente esta obra del distinguido autor del Romancero y del Refranero argentinos, como asimismo de la muy útil Didáctica del Folklore.

El presente libro puede calificarse como un compendio histórico-geográfico, analítico y crítico del rico fenómeno del contrapunto poético, importante expresión de los recursos síquicos del hombre. En este caso, obviamente, el investigador centra sus indagaciones en el territorio argentino, destacándose sus específicos alcances acerca de la preceptiva y el repertorio tanto de las grandes figuras payadorescas como de las huellas marcadas por el glorioso anonimato en el correr de los años.

De indudable interés, por sus relaciones con la política y la literatura, es el capítulo en el cual Ismael Moya alude a las tendencias improvisadoras con carácter de controversia de personajes como el general Julio A. Roca, Carlos Guido Spano, Leopoldo Lugones y otros.

Las referencias a la música y los instrumentos del payador, si bien no presentan ejemplificaciones musicales, ofrecen al lector un cuadro verista del empleo de la cifra y de la milonga, y del uso de la guitarra, como el instrumento más difundido en este tipo de torneo.

En forma documentada y con el afecto que Moya ha demostrado permanentemente por el folklore chileno, aparece una reseña interpretativa del famoso contrapunto entre don Javier de la Rosa y Taguada, que en Argentina ha repercutido fuertemente en el área cuyana, como lo demostraran las averiguaciones de Juan Draghi Lucero, en su Cancionero Popular de dicha región.

Con su paciente labor de consulta de archivos, corroborada por copiosa bibliografía, y sus recolecciones directas de la tradición oral, el profesor argentino consigue una verdadera reivindicación humanista del payador, por lo que todos los que aspiramos a la exacta evaluación del comportamiento folklórico debemos no sólo agradecerle, sino que también emular su investigación, especialmente en Chile, donde el género ha tenido una considerable trayectoria y una honda repercusión. De este modo, cumpliríamos también con los expresos deseos de Ismael Moya, que pretende alcanzar resultados comparativos futuros y enriquecer su panorama del payador americano.

*M. D. R.*

ALMEIDA, RENATO. *Manual de coleta folklórica*. Ed. Gráfica Olímpica, Río de Janeiro, 1965.

Para los reticentes que afirman y defienden la estática insuperable de las técnicas de recolección folklórica, de acuerdo con un peligroso servilismo metodológico, fruto de informaciones renovadas y de lamentable comodidad,

esta nueva obra del destacado y experimentado profesor Almeida, implica una indiscutible comprobación del valor práctico de las reglas de búsqueda y registro de los hechos folklóricos, con un propósito felizmente cumplido de ser útil a estudiantes y estudiosos, que con distintas finalidades, pretenden acercarse al amplio y diversificado campo de la cultura folklórica.

Después de una introducción básica, en conformidad con los principios de mayor raigambre en la escuela europea tradicional del Folklore, el autor plantea una ordenación de materias, que nos hace recordar el procedimiento utilizado por algunos de los mejores folkloristas alemanes, en la revisión particular de los diferentes sectores de las formas folklóricas.

Por otra parte, este esfuerzo de Almeida significa una real síntesis del folklore brasileño, de sus caracteres de expresión y de sus principios funcionales, que con tanta solvencia ha investigado en numerosas monografías anteriores. Por eso es que junto con presentarnos una rica tipología provista de los extraordinarios matices regionales que singularizan a Brasil, nos introduce en las sutilezas del encuentro y del tratamiento con el elemento humano y su medio. De ahí que para aquellos que aspiramos a obtener una comprensión del hombre americano en términos de folklore, este libro llena muchas expectativas y es, en cualquiera de sus instancias, un seguro puente tendido entre Brasil y el resto del mundo.

Réstanos manifestar nuestro reconocimiento a la Companhia de Defesa do Folklore Brasileiro por haber auspiciado y publicado este Manual, laudable iniciativa, que ojalá encontrase eco en otros países latinoamericanos, donde la conciencia por la investigación y aplicación de la cultura folklórica, se reduce a difíciles y aislados intentos.

M. D. R.

PAREDES, AMÉRICO Y FOSS, GEORGE. *The décima on the Texas-Mexican border*. Nº 54 of Print Series, Institute of Latin American Studies the University of Texas at Austin. Apartado de Journal of the Folklore Institute Indiana University, Vol. III, 2, agosto, 1966.

El criterio interamericanista de Américo Paredes se evidencia claramente tanto en su uso de fuentes documentales como en sus finalidades comparativas, al citar estudios sobre el canto folklórico en décimas, efectuados por los chilenos Soubllette, Uribe Echavarría, el panameño Zárate, y el mexicano Mendoza. De este modo, se plantea la investigación sobre la base de elementos afines proporcionados por una amplia extensión territorial, según los asuntos, las formas y las funciones.

El ejemplario, donde sobresalen las décimas de Adán y Eva, las amatorias "Señora le mando a Rosa" y las destinadas a Tomás Falcón, corroboran el espíritu vital que anima y confunde mediante este género al folklore de los distintos países americanos.

Los ejemplos musicales correspondientes, precedidos de una breve expli-

cación referente a sus procedimientos de transcripción, pertenecen a los estudios del musicólogo Foss, y están tomados de recolecciones efectuadas por Paredes.

Ellos constituyen un interesante material de confrontación con las características musicales de este género tan cultivado en Chile, si bien, a juzgar por los cuatro incluidos, no podríamos señalar grandes semejanzas entre nuestro llamado *canto a lo pueta* y su equivalente mexicano.

La segunda parte de esta monografía comprende un trabajo de Américo Paredes dirigido a comprobar la técnica de la glosa y de las controversias poéticas de la zona consultada.

Por fortuna, la labor investigadora del benemérito Vicente T. Mendoza obtiene en este tipo de investigaciones una necesaria continuidad y complementación, cuyos relieves resultan ostensibles en virtud de la fuerza interamericanista ya citada y que el doctor Paredes ha sabido imprimir no sólo a su esfuerzo personal, sino que a muchos folkloristas norteamericanos, que encuentran en este método y en este campo una manera cabal de situar el fenómeno folklórico en la perspectiva de la raza y de la cultura.

M. D. R.

AYESTARÁN, LAURO. *El folklore musical uruguayo*. Talleres Gráficos de A. Monteverde y Cía., S. A., Montevideo, 1967.

Las duras y fatigosas tareas de este musicólogo uruguayo le impidieron materializar muchos de sus estudios en el curso de su vida terrena. Entre otros, aguarda existencia editorial su enjundiosa investigación sobre el cancionero infantil.

Esta vez, y por iniciativa de Flor de María Rodríguez de Ayestarán y Alejandro Ayestarán, podemos disponer de un conjunto de artículos aparecidos originalmente en publicaciones periódicas, que van desde el panorama de amplio vuelo en el campo de la música folklórica uruguaya hasta la especificación de los instrumentos afrouuguayos, o del análisis musicológico de la milonga.

En la labor de Lauro Ayestarán adquieren relieves sobresalientes la honestidad profesional, el afán de perfeccionamiento y el amor vocacional. Cada uno de sus escritos es fruto de una sazónada experiencia de documentación y de acercamiento al hecho vivo de la cultura folklórica. En la cátedra, en la extensión, en los planteamientos polémicos y en cada una de sus etapas de hombre de ciencia, es no sólo metódico en lo que concierne a los factores de la Musicología, sino que también a todos aquellos que complementan la realidad musical, y que permitieron a su Maestro, Carlos Vega, hablar de la música como un hecho de cultura. En efecto, en sus observaciones contenidas en esta obra sobre danzas y cantos, logramos recorrer secuencias históricas, examinar ilustraciones musicales y revisar distintas formas de vida del elemento humano que se constituye en portador y recreador de los

fenómenos investigados por Ayestarán, el cual no descuida la comparación de orden geográfico, gracias a lo que puede decir que "el folklore cabalga sobre la geografía".

Es probable que podamos contar en el futuro con nuevas y gratas sorpresas editoriales vinculadas a la tarea de este hombre excepcional, y que podamos agradecerle a él y a quienes han resuelto dar a luz su obra, páginas tan densas e ilustrativas como las dos que contienen su clasificación de danzas practicadas en el Uruguay. De este modo, lo que se creyera una acción trunca por la fatalidad del destino, podrá cobrar una reiterada pervivencia en el campo científico.

M. D. R.

DA CÂMARA CASCU DO, LUIS. *Folclore do Brasil*. Editôra Fundo de Cultura, Río de Janeiro, 1967.

El infatigable folklorista riograndense reagrupa y resume en ocho densos capítulos un gran panorama de la cultura folklórica brasileña, complementado por un planteamiento inicial referente a la cultura popular y el folklore, y por una información sobre su raíz vocacional, sus andanzas de estudioso y sus finalidades respecto de la investigación y la docencia.

A través de doscientas cincuenta y dos páginas desfilan ejemplificaciones e interpretaciones que abarcan desde los elementos mágicos hasta las bebidas y alimentos. El autor hace gala, una vez más, de su gran dominio en el terreno de la narrativa, e ilustra y conmueve al lector con su entusiasta relación de la danza, a la cual le atribuye una fuerza nacional a lo largo de su evolución histórica, hoy remansada en manifestaciones urbanas y rurales que permiten incursionar en el espíritu del hombre del Brasil, de acuerdo con la tendencia sociológica que Câmara Cascudo expone en esta publicación.

Ante la habitual escasez de monografías folklóricas integrales, como la que ahora destacamos, podemos congratularnos de disponer de un instrumento que permita abarcar el territorio brasileño de la manera tan simple y precisa como la que encontramos en "Folclore do Brasil".

M. D. R.

REVISTA DE ETNOGRAFIE SI FOLCLOR. Tomo XIV, Bucarest, 1969.

En este número de la excelente revista que dirige el distinguido profesor Mihai Pop, encontramos un notable predominio de la investigación musicológica. Ella concierne al estudio de Nicolae Radulescu, sobre una importante manifestación folklórica ritual, con abundancia de expresiones musicales, derivada de sustratos mágicos y míticos, y que ha pasado a pertenecer a un ciclo de costumbres periódicas del pueblo rumano. Por su parte, István Al-

mási, examina meticulosamente el fenómeno del apócope en canciones populares húngaras, señalando su presencia en tres fórmulas rítmicas.

Un Trabajo de Marín Buga abarca los tipos de estructura composicional en los cantos navideños rumanos, estableciendo patrones estructurales que conducen a la existencia de una conciencia estética bien definida.

Complementan estos estudios una compilación de materiales musicales hecha por Nikolai Kaufman, del Instituto de Música de la Academia de Bulgaria, en la que resalta la índole regional de composiciones provenientes de la Península Balcánica, y las reseñas de Literatura popular Rumana, de Ovidiu Papadima, y de Melodías de juego de Oltenia, hechas por Radu Rautu y Tiberiu Alexandru, respectivamente.

M. D. R.

ARETZ, ISABEL. *Manual de folklore venezolano*. Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes. Ed. Arte, Caracas, 1969.

En oportunidades anteriores hemos destacado la situación de privilegio en que felizmente se haya la investigación, docencia y difusión del folklore venezolano, en cuyas actividades el nombre de Isabel Aretz adquiere caracteres relevantes. Esta investigadora de excepcional calidad, cuya acción se ha realizado en su mayor medida junto a su marido Luis Felipe Ramón y Rivera, no ha desdeñado la urgente necesidad de llegar a la inquietud de escolares y aficionados, pensando que en algunos de ellos puede prender la levadura científica, sobre la que insistiera el antropólogo doctor Imbelloni. Es así como a la par de sus prolijos estudios musicológicos o de sus enjundiosas obras de carácter regional, una de las cuales le permitiera obtener el título de Doctora con Mención en Musicología, ha experimentado siempre un afán de extensión didáctica, que en su manual de Folklore Venezolano —1ª edición en 1957—, cobra su proyección más orgánica y permite vislumbrar una fecunda realidad. Para ello la autora divide su libro en tres partes, perteneciendo la primera a los estudios folklóricos; la segunda, a una exposición general del folklore material, social y espiritual de Venezuela, y la tercera, a un pronunciamiento acerca de las funciones, difusión y proyecciones del folklore.

Con la existencia de trabajos de esta índole surge un cauce de orientación para todos aquellos que de una u otra manera deben tomar contacto con algún aspecto del folklore. De aquí entonces que Isabel Aretz pueda estar satisfecha de haber cumplido con la necesidad de un texto que "se adapte a las exigencias venezolanas" y que permita responder con claridad a las dudas que, tal como en Chile, aparecen a menudo sobre esta materia, al decir de la autora en la Introducción de esta 2ª edición.

M. D. R.